

(Units 1-3): Історія психології. Методи дослідження та когнітивна психологія; № 2 – (Units 4-5): Свідомість; №3 – (Units 6-7): Інтелект, увага, сприймання; №4 – (Units 8-9): Мислення, особистість; №5 – (Units 10-11) Пам'ять, емоції, почуття; №6 – (Units 12-13) Темперамент, воля, здібності; №7 – (Units 14-15) Відношення, поведінка, прийняття рішень.

Література

1. Черноватий Л.М. Переклад англomовної психологічної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти / Л.М.Черноватий, В.І.Карабан, Т.Б.Хомуленко, О.О.Волкова // За ред. Л.М.Черноватого, В.І.Карабана та Т.Б.Хомуленко. – Вінниця: Нова книга, 2012. – 232 с.

ШЛЯХИ ВИРІШЕННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ПРОБЛЕМИ У ЮРИДИЧНІЙ ПРАКТИЦІ (ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ДОСВІД)

Чурсіна Л.В. (Харків)

Освітній центр «Європейська мережа фахової підготовки працівників правосуддя» було створено в жовтні 2000 року. Одним із пріоритетних напрямків роботи цього центру є питання мовної підготовки штатних суддів і прокурорів, йдеться саме про підготовку з іноземних мов. Пов'язано це з невизначеністю в юридичній оцінці й адекватності правового тлумачення юридичних термінів у ході слухання судових справ, в яких однією із сторін виступає нерезидент як фізична, так і юридична особа.

Першорядним завданням стала розробка дієвих та ефективних інструментів, котрі могли б забезпечили покращення якості фахової підготовки правників, що включає зокрема і навчання іноземних мов штатних суддів і прокурорів. Ця націленість інституції вписується в контекст політики ЄС щодо гармонічного розвитку всіх мов і пояснюється необхідністю зміцнення взаємної довіри серед судових інстанцій ЄС і взаємного визнання судових рішень відносно

співгромадян, що підкріплюється актом, ухваленим Європейською Радою в м. Тампере від 15 і 16 жовтня 1999 року. Перепідготовка працівників правосуддя включає філологічну підготовку з іноземної мови, і не лише однієї; обмін суддів і прокурорів і проходження ними стажування в одній із країн, мова якої вивчається. Мовна компетентність є однією із умов кар'єрного росту. Після перепідготовки такі працівники отримують доплати, що є також із стимулів вивчати іноземні мови.

Попередньо проводились соціологічні опитування серед працівників правосуддя країн-членів ЄС. Статистичні дані у ході опитування продемонстрували бажання більшості респондентів вчити англійську мову (53% опитаних), друга мова за бажанням була французька мова (37 % опитаних), бажаючі вивчати іспанську і німецьку мови склали відповідно по 4% опитаних. Для порівняння наведемо дані іншого опитування, за яким 47% відсотків всього населення Європейського Союзу розмовляють англійською мовою (для 13% вона є рідною і для 34% є іноземною мовою, якою вони добре володіють), 30% населення вільно володіють німецькою мовою (для 18% - рідна мова, для 12% - іноземна мова), французькою мовою володіє 23 % населення (12% і 11% відповідно), італійською мовою – 15% (13% і 2% відповідно), іспанською мовою – 14% (9% і 5% відповідно). Звісно, така ситуація викликає занепокоєння, оскільки один із наріжних каменів політики ЄС лежать у площині інтеграційних процесів шляхом оволодіння декількома іноземними мовами. В одній із доповідей Європейської комісії зазначається: «Мови містяться в серці європейського проекту: вони відображають різні культури і водночас є ключем до розуміння цих культур».

Наразі за французькими судами закріплені перекладачі, які офіційно внесені до списку перекладачів Касаційного і апеляційних судів. Вони здійснюють як письмовий, так і усний переклади в усіх сферах судочинства: цивільного, кримінального, адміністративного чи у справах, пов'язаних з питаннями у сфері соцзабезпечення. Перекладач виконує, з одного боку функцію посередника у

спілкуванні між суддею і учасником процесу-іноземцем, з другого боку він гарантує позивачеві чи відповідачеві, або й третій стороні, що бере участь у процесі, реалізацію їх права на чесний і неупереджений розгляд справи у суді. Перекладач зобов'язаний стежити за тим, щоб його переклад не зашкодив ні громадянам-учасникам процесу, ні державним інтересам. Належне володіння юридичною термінологією є передумовою якісного перекладу і запобігання допущення судової помилки у ході слухання справи. Складно уявити, до яких наслідків ведуть помилки нефахового перекладу. Саме тому якісна філологічна підготовка працівників правосуддя забезпечить безпосередній контакт між колегами і зростання довіри і порозуміння.

L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DE LA TERMINOLOGIE JURIDIQUE DANS LE CONTEXTE DE LA MÉTHODE D'IMMERSION TOTALE

Chergui Mehdi (France), Chursina Ludmila (Kharkiv)

La méthode d'immersion totale est assez populaire et bien répandue dans les cours de langues pour les apprenants étrangers hors de leur pays natal. Cette méthode est également applicable et propagée dans le cadre des cours de français animés par les stagiaires FLE d'après les programmes d'échanges intergouvernementaux dans les universités partenaires de ces programmes. Comme l'on sait, les langues s'apprennent mieux en situation d'immersion totale. Cette méthode peut être appliquée, avec quelques réserves, en français sur objectifs spécifiques (FOS).

L'enseignement et l'apprentissage du FOS et notamment du français juridique se distinguent de ceux du FLE par leurs enjeux, leurs approches, leurs matériaux didactiques et leurs problématiques. Il faut prendre en considération les particularités du discours juridique, le corpus des termes en fonction d'une branche de droit, la non-cohérence de l'appareil notionnel dans deux systèmes de droit différents sans oublier le système de droit européen qui prime sur le droit national en UE. Ce qui est important,